No. 19475

INDIA
and
INDONESIA

Agreement on the extension of the 1974 continental shelf boundary between the two countries in the Andaman Sea and the Indian Ocean (with chart). Signed at New Delhi on 14 January 1977

Authentic texts: Hindi, Indonesian and English.

Registered by India on 22 December 1980.

INDE
et
INDONÉSIE

Accord relatif au prolongement de la délimitation du plateau continental entre les deux pays dans la mer d'Andaman et l'océan Indien convenue en 1974 (avec carte marine). Signé à New Delhi le 14 janvier 1977

Textes authentiques : hindi, indonésien et anglais.

Enregistré par l'Inde le 22 décembre 1980.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अण्डमान सागर और हिन्द महासागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच की 1974 की महाद्वीपीय शेल्फ सीमा के विस्तार के संबंध में भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार,

भारत गणराज्य और इंडोनेशिया गणराज्य के बीच दोनों देशों के मध्य की महाद्वीपीय शेल्फ सीमा के परिसीमन से सम्बद्ध 8 अगस्त 1974 को सम्पन्न समझौते का स्मरण करते हुए जोकि 17 दिसम्बर 1974 को अनुसमर्थन के दस्तावेजों का नई दिल्ली में आदान-प्रदान हो जाने के बाद उक्त तारीख से लागू हुआ,

अण्डमान सागर और हिन्द महासागर के उन क्षेत्रों में जो उल्लिखित करार में शामिल नहीं किए गए थे दोनों देशों के बीच इस सीमा को बढ़ाने की इच्छा से,

और अच्छे पड़ोसियों की तरह तथा सहयोग और मित्रता की भावना के साथ, पूर्वगामी पैराग्राफ में उल्लिखित क्षेत्रों की सीमाओं को स्थायी रूप से तय करने का संकल्प करते हुए, जिनके भीतर उक्त दोनों सरकारें अपने-अपने प्रभुसत्तात्मक अधिकारों से काम लेंगी,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - I

अण्डमान सागर का क्षेत्र :

अण्डमान सागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच समुद्रतल की सीमा वे सरल रेखाएं हैं जो बिन्दु '1' और बिन्दु 'के' को, बिन्दु 'के' और बिन्दु 'एल' को, तथा बिन्दु 'एल' और बिन्दु 'जो' को मिलाती हैं ।

इन बिन्दुओं के निर्देशांक नीचे बताए गए हैं :

बिन्दु 1	:	06°	38'.5 एन	94°	38'.0	ई
बिन्दु के	:	07°	02' 24" एन	94°	55' 37"	ई
बिन्दु एन	:	07°	40' 06" एन	95°	25' 45"	ई
बिन्दु ओ	:	07°	46' 06" एन	95°	31' 12"	ई

अनुच्छेद - II

हिन्द महासागर के क्षेत्र में :

हिन्द महासागर में भारत और इंडोनेशिया के बीच समुद्रतल की सीमा वे सरल रेखाएं हैं जो बिन्दु '4' और बिन्दु 'आर' को, बिन्दु 'आर' और बिन्दु 'एस' को, बिन्दु 'एस' और बिन्दु 'टी' को तथा बिन्दु 'टी' और बिन्दु 'यू' को मिलाती हैं।

इन बिन्दुओं के निर्देशांक नीचे बताए गए हैं :

बिन्दु 4	:	06°	00'.0 एन	94°	10'.3	ई
बिन्दु आर	:	05°	25' 20" एन	93°	41' 12"	ई
बिन्दु एस	:	04°	27' 34" एन	92°	51' 17"	ई
बिन्दु टी	:	04°	18' 31" एन	92°	43' 31"	ई
बिन्दु यू	:	04°	01' 40" एन	92°	23' 55"	ई

अनुच्छेद - III

1. अनुच्छेद I और II में बताए गए बिन्दुओं के निर्देशांक भौगोलिक निर्देशांक हैं और उन्हें मिलाने वाली सरल रेखाएं इस करार के साथ अनुबंध 'बी' के रूप में संलग्न चार्ट में दिखाई गई हैं। [1]

[1] See insert in a pocket at the end of this volume. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. इन बिन्दुओं की क्षेत्र में वास्तविक स्थिति और उन्हें मिलाने वाली रेखाओं की वास्तविक स्थिति किसी ऐसे तरीके से निश्चित की जाएगी जिस पर दोनों सरकारों के सक्षम प्राधिकारियों में परस्पर सहमति हो जाए ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के उद्देश्य के लिए भारत गणराज्य के संबंध में भारत सरकार का चीफ हाइड्रोग्राफर 'सक्षम प्राधिकारी' होगा और इसमें उसके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति सम्मिलित होगा, और इंडोनेशिया गणराज्य के संबंध में 'केतुआ बदन कूर्डिनासी सर्वे दान पेमेताअन नासियोनाल' (राष्ट्रीय सर्वेक्षण एवं मानचित्रण के लिए समन्वयकारी निकाय के प्रमुख) और उसके द्वारा प्राधिकृत कोई व्यक्ति इसमें सम्मिलित होगा ।

अनुच्छेद - IV

भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार इस करार के द्वारा स्थापित सीमाओं के भीतर समुद्र क्षेत्रों पर, जिनमें इनके नीचे की भूमि भी शामिल है, दोनों सरकारों के अपने-अपने प्रभुसत्तात्मक अधिकार को मान्यता देती हैं और स्वीकार करती हैं ।

अनुच्छेद - V

अगर कोई भूगर्भीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना या क्षेत्र, अथवा किसी भी अन्य प्रकार का कोई खनिज निक्षेप अनुच्छेद I और II में बताई गई सीमा के आर-पार विस्तीर्ण होता है, तो दोनों सरकारें इस संबंध में सभी जानकारी एक-दूसरे को देंगी और इस बारे में समझौते का उपक्रम करेंगी कि इस संरचना, क्षेत्र अथवा निक्षेप का किस सर्वाधिक प्रभावकारी तरीके से दोहन किया जाए और इस दोहन से होने वाले लाभ को न्यायोचित तरीके से परस्पर बांटा जाएगा ।

अनुच्छेद - VI

अगर दोनों सरकारों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा क्रियान्वयन के सिलसिले में कोई विवाद उत्पन्न होता है तो उसे परामर्श अथवा बातचीत के द्वारा शांतिपूर्वक निपटाया जाएगा ।

अनुच्छेद - VII

प्रत्येक देश की संवैधानिक अपेक्षाओं के अनुरूप इस करार का अनुसमर्थन किया जाएगा । अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से यह लागू हो जाएगा जो कि जकार्ता में यथाशीघ्र किया जाएगा ।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, जो कि अपनी-अपनी सरकारों द्वारा यथोचित रूप से प्राधिकृत किए गए हैं, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

आज, 14 जनवरी 1977, नई दिल्ली में, हिन्दी, इंडोनेशियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । इन पाठों के बीच किसी विवाद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ को सर्वोपरि माना जाएगा ।

(एस० ए० वल्लाडी)
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

(लें० जन० सानि बातो)
इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PERPANJANGAN GARIS BATAS LANDAS KONTINEN TAHUN 1974 ANTARA KEDUA NEGARA DI LAUT ANDAMAN DAN SAMUDERA HINDIA

Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia,

Mengingat Persetujuan antara Republik India dan Republik Indonesia tentang penetapan garis batas landas kontinen antara kedua negara yang ditandatangani pada tanggal 8 Agustus 1974, mulai berlaku sejak saat pertukaran piagam-piagam pengesahan di New Delhi tanggal 17 Desember 1974,

Berhasrat untuk memperpanjang batas antara kedua Negara ini di Laut Andaman dan Samudera Hindia didaerah-daerah yang tidak dicakup dalam Persetujuan tersebut diatas,

Dan memutuskan, sebagai tetangga-tetangga yang baik dan di dalam semangat kerjasama dan persahabatan, untuk menetapkan secara tetap batas-batas dari daerah-daerah yang disebut dalam ayat terdahulu dimana masing-masing Pemerintah akan menjalankan hak-hak berdaulat mereka,

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1. Di daerah Laut Andaman:

Batas dasar laut antara India dan Indonesia di Laut Andaman adalah garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik 1 dan K, titik-titik K dan N, dan titik-titik N dan O.

Koordinat-koordinat dari titik-titik ini diperinci sebagai berikut:

Titik 1:	06° 38′.5	Lintang Utara,	94° 38′.0	Bujur Timur
Titik K:	07° 02′ 24″	Lintang Utara,	94° 55′ 37″	Bujur Timur
Titik N:	07° 40′ 06″	Lintang Utara,	95° 25′ 45″	Bujur Timur
Titik O:	07° 46′ 06″	Lintang Utara,	95° 31′ 12″	Bujur Timur

Pasal 2. Di daerah Samudera Hindia:

Batas dasar laut antara India dan Indonesia di Samudera Hindia adalah garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik 4 dan R, titik-titik R dan S, titik-titik S dan T, dan titik-titik T dan U.

Koordinat-koordinat dari titik-titik ini diperinci sabagai berikut:

Titik 4:	06° 00'.0	Lintang Utara,	94° 10'.3	Bujur Timur
Titik R:	05° 25' 20"	Lintang Utara,	93° 41' 12"	Bujur Timur
Titik S:	04° 27' 34"	Lintang Utara,	92° 51' 17"	Bujur Timur
Titik T:	04° 18' 31"	Lintang Utara,	92° 43' 31"	Bujur Timur
Titik U:	04° 01' 40"	Lintang Utara,	92° 23' 55"	Bujur Timur

Pasal 3. 1. Koordinat-koordinat dari titik-titik yang diperinci dalam pasal-pasal 1 dan 2 adalah koordinat-koordinat geografi dan garis-garis lurus yang menghubungkannya ditunjukkan diatas peta yang dilampirkan sebagai lampiran B dari Persetujuan ini.[1]

2. Letak sebenarnya dari titik-titik ini di laut dan garis-garis yang menghubungkannya akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat berwenang dari kedua Pemerintah.

3. Yang dimaksud sebagai "pejabat-pejabat yang berwenang" dalam ayat 2 pasal ini, bagi Republik India adalah ketua Hidrografi Pemerintah India dan setiap orang yang dikuasakannya dan bagi Republik Indonesia adalah Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal 4. Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia mengakui dan membenarkan hak-hak berdaulat masing-masing Pemerintah di dan atas daerah-daerah dasar laut tersebut, termasuk tanah di bawahnya di dalam batas-batas yang ditentukan berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 5. Apabila terdapat suatu struktur atau lapangan minyak bumi atau gas alam, atau deposit mineral lainnya jenis apapun yang melintasi garis batas tersebut dalam pasal-pasal 1 dan 2, maka kedua Pemerintah akan saling menyampaikan semua keterangan mengenai hal ini dan akan berusaha mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektip untuk mengeksploitasi struktur, lapangan atau deposit dan keuntungan-keuntungan yang diperoleh dari eksploitasi tersebut, akan dibagi secara adil.

Pasal 6. Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah mengenai penafsiran atau pelaksanaan persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan.

Pasal 7. Persetujuan ini akan disyahkan sesuai dengan syarat-syarat ketatanegaraan Negara masing-masing. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesyahan yang akan dilakukan secepat mungkin di Jakarta.

[1] See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

UNTUK MEMBUKTIKANNYA, yang bertanda tangan di bawah ini, yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah masing-masing, telah menanda tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di New Delhi pada tanggal 14 Januari 1977, dalam bahasa Hindi, Indonesia dan Inggeris. Dalam hal timbul perbedaan antara naskah-naskah tersebut, maka naskah dalam bahasa Inggeris akan menentukan.

Untuk Pemerintah Republik India:	Untuk Pemerintah Republik Indonesia:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
M. A. VELLODI	Let. Jen. Tni. SOEGIH ARTO